

Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Na przeglądzie) rządcy* filistyńscy przechodzili setkami i tysiącami, a Dawid i jego ludzie przechodzili na końcu – z Akiszem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie przeglądu, gdy rządcy filistyńscy przeprowadzali swoje setki i tysiące, Dawid i jego ludzie przechodzili z Akiszem na końcu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A książęta filistyńscy ciągnęli setkami i tysiącami, a Dawid i jego ludzie ciągnęli na końcu z Akiszem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A książęta Filistyńskie ciągnęli stami i tysiącami, a Dawid i mężowie jego ciągnęli pozad z Achisem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz książęta Filistyńskie ciągnęły stami i tysiącami, a Dawid i mężowie jego byli w ostatecznym ufie z Achisem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Władcy filistyńscy szli na czele setek i tysięcy. Dawid ze swymi ludźmi siedł na końcu przy Akiszu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy książęta filistyńscy ciągnęli setkami i tysiącami, a na ostatek ciągnął i Dawid ze swoimi wojownikami razem z Akiszem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Książęta filistyńscy szli na czele setek i tysięcy, a Dawid i jego ludzie szli na końcu razem z Akiszem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Książęta filistyńscy szli na czele setek i tysięcy, natomiast Dawid i jego ludzie szli na końcu przy Akiszu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wodzowie filistyńscy jechali na czele oddziałów po sto i tysiąc [ludzi], a Dawid ze swymi ludźmi jechał na końcu razem z Akiszem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сатрапи чужинців ішли сотнями і тисячами, і Давид і його мужі ішли зі заду з Анхусом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem, gdy pelisztyńscy książęta ciągnęli z setkami i tysiącami, przeciągnął też przed Achiszem i Dawid, wraz ze swoimi ludźmi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A filistyńscy władcy sojusznicy przechodzili z setkami i tysiącami, Dawid zaś i jego ludzie przechodzili potem z Achiszem.

¹⁾ <x>90 5:8</x>; <x>90 6:4</x>; <x>90 7:7</x>